

گوناگونی لغات و اصطلاحات در خمسه^۱ امیر خسرو دهلوی

حمیده حجازی*

چکیده: امیر خسرو دهلوی (شاعر قرن ۷ و ۸ ه.ق) در زمانی می زیست که علوم اسلامی در شبه قاره هند هواداران فراوانی یافته بود و شاعران استفاده از اصطلاحات علوم و فنون را مایهٔ فخر و مباحثات خود می شمردند. از این جهت، این شاعر در آثارش نه تنها از واژگان و اصطلاحات مربوط به علوم شرعی و نقلی یاد می کند، بلکه توجه فراوان به علوم دیگر و همچنین فنون و حرف مختلف دارد که تفصیل آن با ذکر شواهد در این مقاله آمده است.

کلیدواژه: امیر خسرو دهلوی، خمسه، اصطلاحات علوم و فنون.

امیر خسرو دهلوی^۱ فرزند امیر لاجپن، از ترکان ختائی ترکستان بود. پدرش در زمان حمله مغول، از بلخ به پتالی هند رفت و امیر خسرو در آنجا، در سال ۸۶۵۱ ه.ق، به دنیا

* دبیر انجمن ترویج زبان و ادب فارسی ایران.

۱. این مقاله در سمینار بین المللی امیر خسرو دهلوی (۱۰۶ فروردین ۱۳۸۵) در جامعه ملیه اسلامیة دهلوی نو ایراد شده است.

۲. شبلی نعمانی تاریخ ولادت امیر خسرو را حدود ۸۶۵۲ ه.ق ذکر می کند (شبلی نعمانی: ص ۷۷).

آمد. وقتی به سن چهار سالگی رسید، به دهلی نقل مکان نمودند که در آنجا پدر را از دست داد و تحت تربیت خال خود درآمد. پدر و اجداد امیر خسرو، همگی مرتبه امارت داشتند و او نیز از طرف سلطان علاءالدین محمد، مورد توجه بوده و حتی به درجه امارت رسیده است.

امیر خسرو از اوان جوانی به تحصیل علوم و فنون همت گماشت و از همان زمان به سرودن شعر نیز پرداخت. او در ابتدا ملازم سلطان علاءالدین محمد بود، بنابراین اشعارش را در مدح او می سرود، اما پس از مدتی مرید شیخ نظام الاولیاء، از مشایخ بزرگ هند شد و جاه و جلال مادی را کنار گذاشت و رو به سوی عرفان آورد، تا اینکه در سال ۵۷۲۵. ق^۱ به سرای باقی شتافت و او را در کنار مزار شیخش، نظام الاولیاء در دهلی به خاک سپردند. امیر خسرو با توجه به ذوق و قریحه خود و محیطی که در آن قرار گرفته بود، یعنی هند که پس از حمله مغول، محل پرورش شاعران پارسی گوی شد، اشعار فراوانی سروده است، از جمله پنج دیوان به نام های: *تحفة الصغری*، *وسط الحیات*، *غرة الکمال*، *بقیة تقیة* و *نهاية الکمال*. همچنین سه مثنوی به نام های: *قران السعدین*، *مفتاح الفتح* و نه سپهر و دو مجموعه به نام های *روح العاشقین* و *منطق العشاق* که شامل ده نامه عشقی شاعرانه است و نیز کتابی در انشاء به نام *رسائل الاعجاز* نگاشته است. امیر خسرو به تقلید از نظامی، خمسه را سروده که مشتمل است بر: *منظومه عرفانی مطلع الانوار* (نظیره ای به مخزن الاسرار نظامی) و سه داستان *مجنون و لیلی*، *شیرین و خسرو* و *هشت بهشت* و مثنوی *آئینه سکندری* که بعد از اسکندرنامه نظامی، بهترین داستان اسکندر است.

وی، در داستانسرایی، شیوه خاصی را پیش گرفت و اغلب به بیان وقایع عصر خود

۱. ادوارد براون آورده: «شاعر مذکور در سال ۶۵۱. ه. ق/ ۱۲۵۳ م تولد یافت و هنگام وفات، هفتاد و یک سال از عمرش رفته بود» که با احتساب آن، تاریخ ۷۲۲. ه. ق به دست می آید، اما این تاریخ در کتب دیگر ملاحظه نشد (ادوارد براون: ص ۱۵۶).

می پرداخت چنانکه ماجرای عشق و دلدادگی شاهزاده خضر خان را در داستان عشقیه به شعر آورد و یا رویارویی معزالدین کیقباد با پدرش، ناصرالدین بغراخان، را در قران السعدین به نظم کشید.

با بررسی واژگان خمسه امیر خسرو، درمی یابیم که او در آثارش کلمات و اصطلاحات مربوط به انواع علوم عقلی و نقلی و فنون و پیشه های مختلف را برای بیان شعر به کار برده و با این کار تنوع خاصی به شعر خود بخشیده و حتی گاه برای تنوع بیشتر به جای تکرار یک کلمه، از مترادفات آن استفاده کرده است، مثلاً: چشم یقین و عین الیقین و یا سرمه و کحل و توتیا.

گاهی نیز به جای لغات عربی رایج، معادل فارسی آنها را استفاده می کند به عنوان مثال گاه به جای اصطلاحات نجومی حمل، جدی، میزان و جوزا، کلمات بره، بز، ترازو و دویسکر را به کار می برد.

این گوناگونی لغات، از سویی نشان دهنده دانش و آگاهی وسیع اوست و از سویی دیگر، نشانگر مهارت او در به کارگیری کلمات در شعر می باشد.

در اینجا بر خود لازم می داند که از جناب آقای دکتر مهدی محقق که این موضوع را پیشنهاد و در تدوین آن مرا راهنمایی نمودند، تشکر و سپاسگزاری نماید. اینک تعدادی از واژگان خمسه امیر خسرو که مربوط به علوم و فنون مختلف است، ذکر می گردد:

۱- اداری و دیوانی

اورنگ نشین: تخت نشین، پادشاه

کان سوخته خراب سینه اورنگ نشین بسی خزینه (۱۸۶)
بار خاص: اجازه حضور طبقه ممتاز در دربار
داده دل از پرده گیانش خلاص یافته از بار خدا بار خاص (۲۳)

باردادن: اجازه حضور در دربار دادن

- در تـتق مـعرفتم بار داد
جاسوس: خبرچین
- بسی ادبسی را ادب کار داد (۳۴)
- تـبا به سلیمان نرسد دور مور
حاجب: پرده دار
- منهی کر باید و جاسوس کور (۱۰۰)
- لرزه کنان در شدم از جای خویش
دل که بود شیفته نی از خودست
- من ز پس و حاجب امید پیش (۳۴)
- حاجبی ابروی خوبان بدست (۷۷)
- خازن: خزانه دار، گنجور
- هر قدمت عمده هر دو سرای
خاک گران خازن افلاک شد
- هر سخت خازن وحی خدای (۲۲)
- باد سبک مرکب خاشاک شد (۱۱۰)
- خازن گنج خانه لاریب (۵۷۷)
- خط آزادی: فرمانی که موجب آزادی می شود
- سابق معلم ز پی شادیم
خط امان: فرمانی که تضمین امنیت می کند، امان نامه
- گشت ز آتش خط آزادیم (۵۰)
- از رقم عفو دلم شاد کن
دخول ولایت: درآمدی که وارد خزانه کشور می گردد
- خط امانم ده و آزاد کن (۱۷)
- چون طلب دخل ولایت کنی
سگه: قطعه فلزی بهادر که نام حاکم بر روی آن منقوش بوده و به عنوان بهای کالا و اجناس به کار می رفته است
- کوش که حکمی به رعایت کنی (۹۹)
- عرصه ملکش ز تصور برون (۱۳)
- سگه من مهر زرش را شکست (۳۰)
- می کند از عالم دیگر سخن (۴۰)
- ساخته مهر نبوت درست (۴۲)
- در همه اوقات که ماند ترا (۱۰۴)
- سگه حکمش ز تغیر برون
گرچه برو ختم سخن مهر بست
سگه خاموشی تو در سخن
گر سره سگه سیمای تست
گر خرد این سکه نشاند ترا

- زانک چو معیار تو از پیش دید
شحنه: داروغه، پاسبان
- سگمه مستوری تو بیش دید (۱۳۳)
- شحنه شوق آمده مهمان دل
خواجه که آسان نکند خورده خرد
- دامن خود بسته به دامن دل (۳۸)
- شحنه خورد با می و مطرب چو مرد (۶۸)
- زه که کند آنک چنانست هم (۱۰۱)
- ای که تو را شحنه دین کرده اند
دزد که کوته نکند دست کار
- داد چنین کن که چنین کرده اند (۱۰۳)
- دزد و عس شبرگرد، پاسبان
- جن و ملک هر دو شده توشه گیر
علم: پرچم، رایت
- حرف الهی چو بر آرد علم
قامت من کو به فلک سر فراخت
- زهره قلم را که نگرده قلم (۱۳)
- در ملکوت علم ملک ساخت (۳۵)
- بر سر ایوان فلک تاز کن (۶۶)
- ای به سیاست علم افراشته
باش چو در هندسه اول رقم
- تخم ستم در ره دین کاشته (۹۹)
- در ره وحدت بستادن علم (۱۲۵)
- عوان: مأمور اجرای احکام دیوانی
- گر نبود کن مکن خسروان
گرچه عموان لقمه نیکو خورد
- خانه مظلوم بگیرد عوان (۱۰۰)
- هم بودش نام بداتج او خورد (۱۰۱)
- کارگزار: مأمور حکومتی
- گرچه ملک به بود و پر خرد
کی نظر شه به سواران رسد
- بد شود از کارگزاران بد (۱۰۰)
- پسروش از کارگزاران رسد (۱۰۲)
- مظالم: جمع مظلومه به معنی ستم، شکایت از ستم
- حیله گرانی که مظالم کنند
شرع نبی سخره ظالم کنند (۴۹)

منهی: خبرگزار

تا به سلیمان نرسد دور مور منهی کر باید و جاسوس کور (۱۰۰)
مهر: نشان، علامت

گر سره سکه سیمای تست ساخته مهر نبوت درست (۴۲)
نوبتی: سربازانی که به نوبت انجام وظیفه می‌کنند
تبیغ زنت بهمین بازو دراز نوبتیت سنجر نوبت نواز (۲۷)

۲- الفاظ عبادات

اخلاص: خلوص نیت، بی‌ریایی

زحمت و سواس در اندیشه ست خلعت اخلاص بر اندام چست (۳۵)
علم گرت نیست ذخیره ز پس فائحات از سر اخلاص بس (۶۴)
پنج فریضه: نمازهای یومیه که انجام آن بر مسلمانان واجب است
امر دوم در همه ایام خویش پنج فریضه است به هنگام خویش (۵۶)
تکبیر: الله اکبر گفتن، جزئی از اذان

غفلت تکبیر بر آمد ز کام پشت قوی شد به رکوع و قیام (۳۴)
همچو خروسان سحر صبح خیز نعره تکبیر بر آورده تیز (۳۶)
تهجد: شب زنده داری، بیدار ماندن در شب برای عبادت

روی تعبد به زمین داشتم فرق تهجد به مه افراشتم (۳۴)
رکوع: یکی از ارکان نماز، خم کردن قامت برای خشوع در برابر خدا

روح مستی به رکوع و سجود وجد مصور شده نقش وجود (۳۹)
چرخ هم اینک به شکست وجود هست همیشه به رکوع و سجود (۵۷)
نیست نماز آنک کنی بی خشوع دزدی ارکان به سجود و رکوع (۵۸)
زانک چسو پیری خم صورت کند خواجه رکوعی به ضرورت کند (۱۲۲)

روزه‌دار: کسی که برای تقرب به خدا از خوردن و آشامیدن امساک می‌کند

طرز: ظلمت ز نسیم بهار مشک‌فشان شد چو لب روزه‌دار (۳۳)

زهد: پارسایی

دور ز زهدی که به بازی بود شو به نمازی که نمازی بود (۳۴)

زهد برد فسق تبه‌مایه را خسنجر خورشید برد سایه را (۶۱)

سجده: از ارکان نماز، پیشانی بر زمین گذاشتن برای تواضع در برابر خدا

سر که به سجده ز زمین تاج یافت در دل شب پایة معراج یافت (۳۴)

وای که تا چند چو افسردگان سجده کنی بر در این مردگان (۵۸)

سجده نباشد که به روی زمین بر صفت مرغ شوی دانه‌چین (۵۸)

شد ز بسمی سجده پنهانش خاک زمین صندل پیشانش (۶۵)

از اثر سجده غباری به سر وز می دوشینه خماری به سر (۸۴)

غسل: شستشوی بدن برای پاکی با نیت تقرب به خداوند

دیده برانداخت نقاب دو چشم غسل صفا کردم از آب دو چشم (۳۴)

قبله: سمتی که هنگام خواندن نماز به آن رو می‌کنند

هر چه نه سبجه صدفست آن بدوز هر چه نه قبله صنمست آن بسوز (۳۴)

بین که گواهی چه موجه نبشت آنک به قبله شهدالله نبشت (۵۶)

خیز که از بهر تو کردند پاک قبله گردون و مصلای خاک (۶۱)

هندوی بنا که کند قبله راست راست چو در قبله نباشد هیاست (۶۴)

قبله مکن پیر خرابیات را تا به خرابی نبرد ذات را (۶۷)

ابروی قبله چو اشارت نمود خشت و گل آمد به رکوع و سجود (۶۷)

قیام: ایستادن در نماز

غلفل تکبیر بر آمد ز کام پشت قوی شد به رکوع و قیام (۳۴)

چسبون تو رکوعی نکنی در قیام نیست نماز تو روا والسلام (۱۱۱)

محراب: مکان امام جماعت در مسجد

جنبش پاکان سوی محراب گشت چشم سگان پرده کش خواب گشت (۳۵)

- چون ز میش دور به سلطان شود
گر تو به محراب شوی آب جوی
دزد به محراب که تنها رود
مصلاً: سجاده
- تسند به محراب خرامان شود (۶۶)
روغن دوزخ بود آن آب روی (۶۶)
از پی قندیل و مصلاً رود (۱۰۶)
- خلوتی شوق برآمد ز دور
مسجد و میخانه چو یکجا بود
موذن: کسی که اذان می‌گوید
- برکتف افکند مصلاً نور (۳۵)
نطح حریفان ز مصلاً بود (۶۷)
- سرخ سحرگفت چو تسبیح پاک
هست بسی عارف پشمینه‌پوش
نماز: یکی از فرایض دینی با ارکان مخصوص
- بسانگ مؤذن به فلک شد ز خاک (۳۵)
کش نرسد بانگ مؤذن به گوش (۶۶)
- کرد نمازی به نیازی تمام
یافته تشریف نماز از خدای
دور ز زهدی که به بازی بود
گریه به صحرای نیاز آمده
ای کسه گذاری به جنازه نماز
پیر که خوبانش نپرسند باز
نخواهی که افتی به رنج دراز
- بود نماز از وی و از حق سلام (۲۱)
آمد از آن گونه نمازی قبای (۲۱)
شو به نمازی که نمازی بود (۳۴)
قطره چو صوفی به نماز آمده (۳۸)
سجده ندانی که ندارد جواز (۵۸)
دل چه کنند گر نهد بر نماز (۱۲۲)
مکن تکیه جز بر ستون نماز (۴۲۵)

۳- پارچه و لباس و پوشش

اکسون: نوعی دیبای سیاه‌گرانبها

- راستی و راست‌روی کرد گز
پشمینه: پارچه پشمی
وانک ندارد دل رحمت‌پذیر
- حاکم از آن گشت بر اکسون و خز (۱۰۶)
تسهمت پشمینه نهد بر حریر (۱۳۹)

پلاس: جامهٔ پشمی خشن

آنک دلش راست ز همت لباس
حله دهد گرچه بپوشد پلاس (۴۳)
نرخ ندارد بر فسالی شناس
قالی ابریشم و تارش پلاس (۵۲)
جل دیا: پوشش چهار پایان که از ابریشم بافته شده باشد

اهل نگرده به عمامه سفیه
خر نشود از جل دیا فقیه (۴۷)
جل زریفت: پوشش چهارپایان که در بافت آن از تارهای زر استفاده شده باشد

چند چو طاوس پر آراستن
وز جل زریفت خر آراستن (۴۳)
حله: پارچهٔ ابریشمی، دیا

آنکه دلش راست ز همت لباس
حله دهد گرچه بپوشد پلاس (۴۳)
برهنه گردد چمن حله پوش
شاخ دهد مژده به هیزم فروش (۱۱۹)
رفتند ز بهر خواستاری
در حلهٔ لعیت حصاری (۱۷۸)
گر حله برآری از حریرم
بینی همه نسخت حصیرم (۱۹۳)
خرقه: لباس پشمین که بیشتر صوفیان استفاده می‌کرده‌اند

تا چو من از ترک برآرم کلاه
خرقه ازرق نشود زرق راه (۷۰)
خرقه صد میخی اوتاد هست
کشتی نه بحر بر اهل نشست (۱۲۶)
وقت شد اکنون که سر اندر کشیم
خرقهٔ دیرینه ز سر برکشیم (۱۳۲)
دستار: شال که دور سر می‌بسته‌اند

نیست چو دستار تو را مایه هیچ
به که بپیچی سر ازین پیچ پیچ (۴۷)
دق مصری: نوعی پارچهٔ قیمتی

جهل سرت را چو به پستی فکند
کی شودت از دق مصری بلند (۴۷)
زیرپوش: بالاپوش

بهر که در داد گهر جوش او
جامهٔ غوکیست زیرپوش او (۴۳)
سلب: جامهٔ سیاه

ورچه که پوشی سلب ناقدان
جهل تو پوشیده نگردد بدان (۴۷)

- سرخ و کیودی که درین قد خم است خون شهید و سلب ماتم است (۱۲۹)
 صدره: جامه بی آستین که بالاتنه را می پوشانده است
- سوزن بی رشته ندوزد اگر صدره سر زیر کند یا زیر (۴۹)
 مقنعه: پوششی که زنان با آن سر و گردن خود را می پوشانند
- مقنعه پاک نهفته سسران ابر سبزد بر کله سروران (۱۳۵)
 از مقنعه دام مسباه کسره دلها ز زنیخ به چاه کرده (۱۶۵)
- عاشق مستگر که داغ پوشد کو مقنعه بر چراغ پوشد (۱۶۸)

۴- پزشکی

آبله: تاول

- قطره نم بر سمن تر چنان کآبله بر عارض نازکتان (۳۶)
 جلوه گر دست زنان شد نگار آبله باشد کف مردان ز کار (۱۲۵)
- استرون: عقیم، نازا
 سهل نسماید ببر استرونان مسحنت زاییدن آبستان (۸۸)
 جذام: خوره، نوعی بیماری که در آن بعضی از اعضای بدن به مرور زمان از بین می رود
- بسته بود پنجه اهل جذام گرچه بریزد نگشاید تسمام (۹۰)
 خون فاسد: خون آلوده
 خون که به تن چشمه حیوان ماست گشت چو فاسد خلل جان ماست (۸۷)
- دق: نوعی بیماری است که به آن تب لازم هم گویند
 چون نه طبیبی نه دلت حاذقست مسایه مسوز از پی دق کان دقست (۴۷)
 رگ راست: رگی که به عربی آن را مستقیم گویند
 آنک رگ راست در اندام اوست مسطر حرف دگران شد به پوست (۵۳)
- رگزن: فساد
 پسنجه رگزن چو بلرزد ز نیش جان برد از غمزه خونریز خویش (۴۴)

- سرمه: توتیا، ماده سیاه‌رنگی که بر پلک می‌مالیدند و اعتقاد داشتند برای بینایی چشم مفید است
- سرمه چو هموار نساید کسی چشمش از آن سرمه بگرید بسی (۶۱)
گرچه که سر تا به قدم سرمه بود سرمه به بینائی پیران چه سود (۱۱۳)
بینش من تیره شد از کار خویش سرمه سپیدم ده از انوار خویش (۱۶)
باد همیشه ره ما سوی او سرمه ما خاک سر کوی او (۱۹)
چشم یقین سرمه جاوید یافت نقد عسمل سگنه امید یافت (۳۵)
چون خط شان سرمه دهد در شراب کیست کزان باده نگرده خراب (۷۷)
دیده که در وی نظر پاک نیست سرمه آن دیده به جز خاک نیست (۷۸)
دیده که گردد ز سپیدی چو شیر کسی شود از سرمه سیاهی پذیر (۸۰)
سرمه که خاک‌کیست سیه در نظر روغن ازو یافت چراغ بصر (۱۱۱)
طبرزد: نوعی شکر سخت که آن را با تیر می‌شکنند
- قندش نمکی طبرزدآلود خوش خواره‌تر از گوارش عود (۱۶۶)
عرق‌النسا: از بیماری‌های اعصاب که در کمر بروز می‌کند و تا زانو می‌رسد
- خسود نبرم ظن که زنی پارساست چون رگ زن علت عرق‌النساست (۱۳۴)
گل خورده: کسی که گل خوردنی (طین الأکل) خورده باشد
- سرد شود چشمه چو افسردگان زرد شود سبزه چو گل‌خوردگان (۱۱۹)
ناخنه: گوشت زائد که در گوشه چشم ظاهر می‌شود و به مرور، تمام چشم را می‌گیرد
- زاده بد در مکن و کسن مکش ناخنه از دیده به ناخن مکش (۸۷)
مردمک چشم قمر شد ز نور ناخنه از چشم قمر کرد دور (۲۰)
نبض: حرکت رگ در اثر ضربان قلب
- رنج طبیبان به دلیست و نبض مرگ نویسنده در اطلاق و قبض (۶۱)
نبض که گیرد به کف استاد پیر تبزده را می‌شود آن دستگیر (۱۱۵)
نشتر: وسیله‌ای نوک تیز که با آن رگ می‌زنند
- خیره زبان زخیم به جان در زند خون جهد آن بوسه که نشتر زند (۵۴)
آنک سرانجام زنی نشترش به که هم اول ندهی شگرش (۸۶)

- میوه که در نشتر سختش توئی خار ز خود خور که درختش توئی (۸۷)
 هلیله: نام درختی که میوه آن مصرف طبی دارد و کابلی آن معروف است
- آنک هلیله بسه عسل پرورند داروی خوشخواره نکوتر خورند (۳۲)
 زفت و تشرش روست هلیله ولیک روشنی چشم شد از خوی نیک (۱۱۴)
- کسی کز حلاوت ندارد خیر هلیله نهد نام خرمای تر (۴۲۰)

۵- جانوران

اشکوره: مرغ شکاری

- اشکوره بر لب زده مهر سکوت می نکند هیچ سخن جز که قوت (۸۲)
 شیر به هیکل نبود چون شتر اشکوره نر خرد بود مآذ پر (۹۷)
- سینه مرغان که چنان پاک شد نام وی از اشکوره خاشاک شد (۱۰۱)
 گرچه خورد اشکوره مرغی تمام شک نه که پر مهره برآرد ز کام (۱۰۵)
- باخه: لاک پشت، سنگ پشت
- سهل بود باخه چه آرد بیرون مایه دریا به تغاری نگون (۴۴)
 باخه سلاح از دل لرزان کند زان سر خجالت به گریبان کند (۹۶)
- بوزنه: بوزینه، نوعی میمون
- کن ز سگ و بوزنه ایوان تهی تاز شتر گریه عالم رهی (۸۱)
 خازن پی عاقبتان شد دهان بوزنگان راست گلو توشه دان (۸۵)
- چرز: چکاوک، نوعی پرند
- دل ندهد کس چو به چرز و کلنگ حوصله پر سنگ و ندارند سنگ (۹۷)
 اشکوره را از پی چرز و کلنگ هست چو آویزش قصاب چنگ (۱۰۰)
- چرخ: نوعی پرند شکاری
- زاغ سبیه روی بود جلیفه چین چرخ سیه چشم بود دوربین (۱۰۴)
 حواصل: مرغ سفید رنگی شبیه به لک لک
 شد شکم و حلق حواصل فراخ باز شکم تنگ بود دل فراخ (۷۳)

- مغز حواصل خور سُقَر بود نیزه تھی تیر میان پسر بود (۹۷)
 دَرّاج: پرندۀ‌ای شبیه به کبک که دارای خال‌های سیاه و سفید است
- قَمَری و دَرّاج بدستان شده بسوی گلم رهبر بستان شده (۳۶)
 هدهد که ببرد باشه را تاج شاهین کشد از کفش نه دَرّاج (۱۸۰)
 سوسمار: خزندۀ‌ای که دارای چهار دست و پای کوتاه و دم دراز و دندان است
- مهره نمیشد بسه سر سوسمار صید نگیرد سنگ یخنی شکار (۱۲۷)
 صمّوه: پرندۀ‌ای کوچک شبیه به گنجشک
- صمّوه که در دام طپید و بمرد خواجه رها کرد و غلیواژ برد (۱۲۴)
 طغرل: پرندۀ‌ای است شکاری
- طغرل و شاهین که چنان مقلند شکه دلشان داد از آن پردلند (۹۷)
 غلیواژ: مرغ گوشت ریای
- زاغ دلان را قفس شوم ده مغز غلیواژ و سر بوم ده (۸۱)
 غوک: قورباغه
- خالی خسانه که پر آلودگیست غوک و جعل را ز وی آسودگیست (۶۲)
 جام چه آگه که چه صهباست این غوک چه داند که چه دریاست این (۷۶)
 غوک چه از غلفله خویشتن کی شنود از لب دریا سخن (۱۲۹)
 کژدم: عقرب
- کژدم اگر خود ته خاک و خم است راست میدان کش کژئی در پس است (۱۰۱)
 کلمرغ: کرکس، پرندۀ‌ای که لاشه می خورد
- بیضه کلمرغ به زیر همای از نسب خویش بود بچه زای (۴۹)
 هست به جاتا سر شاهین شاه بر سر کلمرغ نزیبید کلاه (۹۶)
 بسومی که به روز جنبید از باغ کلمرغ شود ز سلیلی زاغ (۱۸۷)
 کلنگ: درنا، نوعی پرندۀ‌ است
- دل ندهد کس چو به چرز و کلنگ حوصله پر سنگ و ندارند سنگ (۹۷)

- اشکوره را از پی چرز و کلنگ هست جو آویزش قصاب چنگ (۱۰۰)
 گوزن: گاو کوهی که شاخ‌هایش به شاخه‌های درخت شبیه است
 کس به یکی کفّه نکرده است وزن سببت شیر و مژه‌های گوزن (۶۸)
 شاخ گوزن است سه گز با تنش شیر یک انگشت یکی ناخنش (۹۶)
 ماکیان: مرغ خانگی
 قطره آبی نخورد مساکیان تا نکند رو به سوی آسمان (۵۷)
 نعره بیهوده زند ماکیان زان خورد آلودگی خاکیان (۹۵)
 گاه خورش در دهن ماکیان دانه همانست و پلیدی همان (۱۰۵)

۶- فروسیّت و سوارکاری

ادهم: اسب سیاه

- هست بسه بخشنده امیدم چنان کادهم من بگذرد از هم عنان (۳۱)
 اشهب: اسب خاکستری رنگ
 جلوه نسمود اشهب آن محترم خانه به خانه ز حرم تا حرم (۲۰)
 بارگی: اسب باری
 لشکسر طلبید و بارگی خواست بیرون قبیله شد صف آراست (۱۸۱)
 توسن: اسب وحشی
 شاه چو دید آن شغب دردناک گرم فرو جت ز توسن به خاک (۱۰۳)
 توسن که نگمرده از روش رام هم رام شود زلت سرانجام (۱۷۶)
 هر دو دلاور که به کین آمدند گرم ز توسن به زمین آمدند (۹۸)
 رایض: کسی که مشول تربیت و رام کردن اسب است
 رایض توفیق در افشرد پای مقره‌ای زد که بجستم ز جای (۳۴)
 عنان تافتن: دهانه اسب را به سوی کشیدن برای تغییر جهت حرکت
 با آنک خرد ز من عنان تافت از رای تو روی چون توان تافت (۱۸۸)

- عنان سست کردن: دهانهٔ اسب را رها کردن
زان پیش کبه بار ره کنم چست
عنان کشیدن: متوقف کردن اسب
- در جستن من عنان مکن سست (۱۸۷)
کش بستوان بساز کشسیدن عنان (۱۳۱)
فتراک: دوالی که از زین اسب می‌آویزند
گر تو زنی دست به فتراک شاه
فرس: اسب
- گشت محاسن فرس شاه را (۱۱۸)
بس دم گاوآن که پی جناه را
لگام: دهانهٔ اسب
- در غضب آورد مرا نفس خام
در دهن نفس نهادم لگام (۹۹)
مقرعه: تازیانه که گاهی برای رام کردن اسب مورد استفاده قرار می‌گرفته است
رایض تسوفیق در افشرد پای
هم‌عنان: دو راکب که با هم همدوش باشند
- مفرع‌ای زد که بجستم ز جای (۳۴)
کادهم من بگذرد از هم‌عنان (۳۱)
هست به بخشنده امیدم چنان

۷- فلسفه و عرفان

پژوهشگاه فلسفه و عرفان
رتال جامع علوم انسانی

برهان: حجت، دلیل

- کی به درستی بود این گفته چست
تا نکنم گفته به برهان درست (۳۱)
چشم یقین: عین‌الیقین در برابر علم‌الیقین و حق‌الیقین
- در نظر او همه صحرای غیب (۲۴)
چشم یقینش به تماشای غیب
- نسقد عمل سگهٔ امید یافت (۳۵)
چشم یقین سرمهٔ جاوید یافت
رجا: امید به لطف و بخشش خداوند
- جان نتوان کند چو یاسین بجاست (۲۲)
از لب تو بی عملی صد رجاست
- هر چه جز اینست چه جای رجاست (۵۸)
این همه جایست که فرضی بجاست
- کین سفر آخر ز کجا تا کجا (۶۰)
گفت بدو عارف خوف و رجا

طریقت: روش اهل عرفان

- شروع و طریقت به بیان آورم
عقل: خرد، قوه ادراک
- گنج حقیقت به میان آورم (۳۲)
- عقل برین گنج ندارد کلید
روح درین زاویه بیگانه ایست
عقل کل: سرچشمه عقول جزئیّه
- وهم برین پایه نیارد رسید (۱۳)
- عقل درین سلسله دیوانه ایست (۷۶)
- زان ازلی مکتب امی لقب
عین الیقین: به کمال یقین رسیدن
- پیش رو قافله پیش بین
پاک درختی ز سما تا زمین
- مردمک دیده عین الیقین (۱۸)
- رسته ز سرچشمه عین الیقین (۵۶)
- فنا: نابودی
- چون به فنا نیست شدم در وجود
طرفه میی بود که ساقی سپرد
- هستی بی نیست جمال نمود (۳۸)
- کم ز فنا برد و به باقی سپرد (۳۹)
- قضا: تقدیر و سرنوشت که خالق برای مخلوق تعیین کرده است
- چرخ و زمین امر قضایت نبشت
سوی الله: غیر خدا
- لوح و قلم سرّ خدایت نبشت (۴۱)
- در نظری کش به خدا ره بود
معجزه: امور غیر عادی که توسط پیامبران برای اثبات نبوت صورت گرفته است
- هیچ بود هرچه سوی الله بود (۴۵)
- معیوه تسر کرده نگونش ز بار (۳۱)
- معجزه بسین خشک نیی را به کار
هدایت: ارشاد و راهنمایی
- عبره این هر سه ولایت کجاست (۳۲)
- باز نمایم که هدایت کجاست
هستی مطلق: باری تعالی، ذات واجب الوجود
- یافتم از هستی مطلق نشان (۴۵)
- کرد چو فکرت به خدایم کشان

۸- کتابت و انشاء

تخته: لوح، قطعه چوبی که بر روی آن می‌نوشته‌اند

- تیشه تو ساخت بسی چنگ و نای
کم ز یکی تخته حرف خدای (۶۱)
- برهن بت که کند شرح بید
تخته سیاهش بود و خط سپید (۶۷)
- راند چو بر تخته هستی قلم
عالیها سسافلها زد رقم (۷۶)

توقیع: امضا و دستخط

- زایچه فکرت و توقیع راز
نیست مگر کین رقم جان نواز (۱۳)
- هر که به تن راست علامت بود
قالب توقیع سلامت بود (۵۳)

توقیع‌کش: امضاکننده

- توقیع‌کش مثال این حرف
در نامه سخن چنین کند صرف (۱۸۶)
- خامه: قلم، وسیله‌ای برای نوشتن

- خامه چو بر تخته دیگر نهاد
تیر قلم شد به خطش سر نهاد (۲۰)
- هر چه من از خامه فشانم برون
گنج خدایبست که رانم برون (۳۱)
- خامه مزن سوختن خامه را
آلت تزویر مکن خامه را (۴۹)
- تا ز بدی خامه به خاریدن است
عیب نگارنده نگاریدن است (۱۱۰)
- خامه چو تیری به روانی ازو
کور شده عین معانی ازو (۱۳۹)

دیباچه: مطلع، آغاز کتاب و نامه

- سیرت میمونش به دین‌پروری
نسخه دیباچه پیغمبری (۲۳)
- ملک سخن کان صفت برتر است
نسخه دیباچه پیغمبر است (۳۱)
- سبق ادب کز پی خودبینی است
مطلع دیباچه بسی دینی است (۴۸)
- ای به دو دیباچه عقل و سخن
حرف نخستین شده در خط کن (۵۱)
- ترک جفاکن که چو شیرین شود
نام تو دیباچه نفرین شود (۸۲)
- شاهد رعناي جوانی فروش
کرد چو دیباچه عارف به گوش (۱۲۳)
- صریر: صدایی که از قلم هنگام نوشتن بر آید
پیش دویسندن بستان ضمیر
خامه درون خواند به بانگ صریر (۲۹)

- خامه صریری که سگالد همی
 چون شود خامه تو در تحریر
 عنوان: سرآغاز نامه
- نام بزرگان که به عنوان نشست
 باش که این نامه به عنوان رسد
 کلک: قلم، وسیله نوشتن
- بلبل نطق از گل طبعم پرید
 کلک من از گنج خدائی خم است
 خشک شود عمده بازو چو کلک
- لوح: قطعه چوبی یا سنگی که بر روی آن می‌نوشتند
 در مکتب عشق شد غلامش
- از فشان زار بنالد همی (۱۰۱)
 جان به رقص آید از نوای صریر (۵۸۷)
- از تو چو تاریخ به پایان نشست (۲۸)
 و در بودم عمر به پایان رسد (۳۱)
- پرده غیب از سر کلکم درید (۲۹)
 چیست که در گنج خدائی کم است (۳۱)
- سست شود مهره گردن به سلک (۱۲۰)
- خواند شب و روز لوح نامش (۱۶۸)

۹- کلمات مربوط به حرب

- برگستوان: نوعی لباس جنگی
 حمله کنند شیر برهنه دوان
 تیغ آزمودن: شمشیر کشیدن
- ای دشمن اگر به کشتن آبی
 خشت: نیزه کوچک
- گرگ نه جنبد ته برگستوان (۹۶)
- هر تیغ زنی به خنجر و خشت
 خنجر: کاردی که دو لبه تیغ آن برنده است
- سرها همه می‌درود و می‌کشت (۱۸۱)
- کش به نهایت نه به خنجر کشید (۱۲۹)
- بود ز عیسی نفسی جان فزای (۱۱۸)
- سایه ببرد ز سر یاسمین (۱۱۹)
- فلک من از گنج خدائی خم است

دشنه: خنجر

- دشنه بود بر جگر دیو مست (۵۸) قسطره آبی که چکد ز آب دست
- دشنه و شمشیر نگه کن به چنگ (۱۲۹) نقش چه بینی به قفای پلنگ
- چه دشنه که دورباش خورده (۱۶۷) از دشنه غسم خراش خورده
- تو دشنه چه می دهی به دستش (۱۷۳) شیری که خراش پنجه هستش
- دیده کن: کسی که چشم مخالفان را از حدقه خارج می کرده است
- دیده کن کوردلان خیال سمره کش دیده وران کمال (۱۴) سلاح داری: نگهداری اسلحه
- فرموده کلاله را سواری داده مژه را سلاح داری (۱۶۵) سوفار: انتهای چوبه تیر که در چله کمان گذاشته می شود
- زان لب سوفار به زه درخورست کش هنر افزون و سخن کمترست (۹۴) سیاف: شمشیر زن
- کرد یکی از جگر مسهرزای روی به سیاف که بهر خدای (۸۹) گردن من زن قدری بیشتر کو زید از من قدری بیشتر
- شمشیر گیر: کسی که در به کار بردن شمشیر مهارت دارد
- مرد سیاستگر شمشیرگیر مانند در آن حال تحیرپذیر (۸۹) کمانگیر: کسی که در تیراندازی با کمان مهارت دارد
- هان تا نشوی کنون کمانگیر تا در نرسد به جان من تیر (۱۸۲) به صف نیکامان شو کمانگیر ز بدنامان گریزان باش چون تیر (۲۶۳)
- گردن زن: کسی که سر مخالفان را از بدن آنها جدا می کند
- گردن زن عافیت فروشان تشویش ده صلاح کوشان (۱۶۵) گزلک: کارد کوچک دسته دار
- گزلک کین را دهد از زهر آب حک نکند جز همه نقش صواب (۱۳۹)

هیجا: جنگ، کارزار

آنک ستادیش به هیجا درست گرچه ضعیفست تواناترست (۹۷)

۱۰- گل و گیاه

ارزن: یکی از غلات

آتش که به شاخ ارزن افتد زود از نکشی بسه خرمن افتد (۱۶۹)
ارغوان: گلی سرخ رنگ

وان لاله‌رخسان ارغوان‌ساق نیز از دل و جانش گشته مشتاق (۱۶۶)
بادام: درختی با گل‌های سرخ که میوه آن ابتدا دارای پوست سبز و نازک است و بعد سخت می‌شود

سهل بود تا چه نماید به ما دیده ز بادام صنوبر نما (۴۲)
دیده بادام که بی‌نور زیست از گل بادام چه آگه که چیست (۷۸)
بید: درختی است دارای برگ‌های دراز که میوه‌های ندارد

بید که آگاه شد از درد ما لرزه فتادش ز دم سرد ما (۳۸)
بید بود کو چو کشد سر به میغ سایه‌نشین را زند از برگ تیغ (۸۳)
مرغ خورد بر گل و نسرين دريغ بید بیارد به سر سبزه تیغ (۱۱۹)
خشخاش: گیاهی است که درون میوه آن پر از دانه‌های ریز سفید است

هست جهان در دل والادرون دانه خشخاش به دریا درون (۴۴)
نقش فلک خوانده نشد زین چراغ دانه خشخاش چه آگه ز باغ (۱۲۹)
ریاحین: جمع ریحان به معنی اسپرغم که گیاه سبز و خوشبویی است

تازه شد از باد بهاری چمن زنده شد از بوی ریاحین سمن (۳۶)
ریاحین دیگر کزین گلشن‌اند چو در گرد ما انجم روشن‌اند (۴۱۱)
سمن: گلی است خوشبو به رنگ زرد یا سفید
هر سمن و سرو کزو آب یافت از سمن زمانه چون در آید (۶۲)
از شاخ سمن خشک برآید (۱۹۱)

سنبل: گیاهی است که گل آن به شکل خوشه‌ای و به رنگ بنفش است

- زین چمن تازه چو خرم بهشت
از خط سنبل که معنیر شود
خاک ز سنبل شده عنبر سرشت (۳۶)
خساک چمن غالیه تر شود (۱۱۹)
هر تازه رخی چو دسته گل
بر گل زده حسلق‌های سنبل (۱۶۵)

سوری: گل سرخ

- معرکه بر وی که ز جان شست امید
سوسن: گلی است خوشبو به رنگ زرد و سفید
در لب آزاده نهه بسیمی بود
خنجر سوسن که فتد بر زمین
سایه ببرد ز سر یاسمین (۱۱۹)
سرو همان باشد و سوسن همان (۱۳۳)
گلشن سوری بود و برگ بید (۹۷)

عبهر: گل نرگس

- شاخ بنفشه که ز جا بر شود
لاله: گلی شبیه به جام که میان آن سیاه است، شقایق
کزدمه دیده عبهر شود (۱۱۹)

- باد که بر لاله و گل پا نهاد
لاله که شد باد دهن بوس او
رقص کنان روی به صحرا نهاد (۳۶)
دیده نرگس شده جاسوس او (۳۷)
شد کف خونی ز میان سوخته (۳۸)
گر نگیری پاک رخ لاله فام
یار درون تیره برون نه ز یاد
نیست گل و لاله به دیدن حرام (۷۸)
گر همه لاله است روان کن به باد (۸۱)
نی به سخن دشت پر از ژاله کن (۱۱۷)
تا شب فرداش نماند چراغ (۱۲۳)
هر لاله درو چو شب چراغی (۱۶۵)
داغی به جگر نهفته می داشت (۱۶۷)
نرگس: گلی است سفید و کوچک و خوشبو
گشت تهی دیده نرگس ز خواب
طوره‌شان دزد ولایت زنت

چون دم نوروز کنند نافه باز نرگس سرمست درآید به ناز (۱۱۹)
 فتنه رخس نرگس بیمار هم اشکنه زلف به خسروار هم (۱۲۲)
 نسترن: گلی است خوشبو به رنگ سرخ یا سفید
 نسترن از شاخ در افتند نگون خشک شود در جگر لاله خون (۱۱۹)
 نسرین: گلی است سفید و کوچک و خوشبو
 داد نسیم گل و نسرین باغ لذت روحانیم اندر دماغ (۳۶)
 ابر نیارد گهری از سپهر خار نخارد سر نسرین به مهر (۱۱۹)
 نیشکر: نوعی نی که در داخل آن مواد قندی وجود دارد

نیشکری باش ز پری خموش چند زدن چون نی خالی خروش (۴۸)
 نیشکری کو گهری ساز کرد خلق به دندان گرهش باز کرد (۶۸)
 نیشکری کو می نابی دهد صد گره سخت بر آبی دهد (۷۳)

۱۱- مشاغل و حرف

آهنگر: سازنده و سایل آهنی

چند چو آتش گه آهنگران دود و شراری دهی از هر کران (۸۰)
 تیرگر: تیرساز

تیرگران راست به بازار نام زانک تراشند سوی خود مدام (۹۰)
 خامه تراش: قلم ساز

خامه تراش است به هر جا سری زانک تراشد به سوی دیگری (۹۰)
 دهقان: کشاورز

میر همه گندم دهقان خورد برزگر از قرص جوین نان خورد (۱۰۲)
 صیدگر: صیاد

صیدگری دام به صحرا کشید بر سر ره دخت تمنا کشید (۱۳۲)
 صیقلی: آنکه زنگ شمشیر و آئینه و وسایل آهنی را بزدايد

صیقلیان تیغ که روشن کنند تیزش از آرایش روغن کنند (۱۰۶)

عطار: عطر فروش، دارو فروش

باش چو عطار که پهلوی او
گلخنی: آنکه در آتشخانه حمام کار می کرده است

جامه معطر شود از بوی او (۸۰)
گلخنی تافته کان سوی دید
گل فروش: فروشنده گل

تاب نیاورد که آن روی دید (۷۹)
گل که به نری ندهد گل فروش
نذاف: حلاج، پنبه زن

خشک شود سود ندارد خروش (۱۲۳)
راست میدان پشم ز پنبه جداست (۱۲۱)
پیری نذاف که از پنبه خاست

۱۲- معماری

حجره: اطاق

حجره که آزاد بود از گزند
در نکشید سلسله و تخته بند (۱۰۸)

او ماند به کنج حجره دلتنگ
می داد ز گریه خاک را رنگ (۱۷۰)

زد سبیل طسپانچه بر دل خام
هم حجره خراب گشت و هم بام (۱۷۳)

شبی تنگ آمده زین حجره تنگ
ز پستی سوی بیلا کرد آهنگ (۲۴۸)

دهلیز: دالان، راهروی باریک

بر سر دهلیز تو شیری شبان
چتر بنیاد تو شیبی پاسبان (۲۷)

و اندر پس پرده مادرش نیز
آراست ز صدف تا به دهلیز (۱۶۴)

زاویه: کنج اطاق

نور چراغ آتج به مسکن کند
طاق سیه زاویه روشن کند (۱۰۰)

سرا: خانه

مه را به سرای بند کردند
دیوار سرا بلند کردند (۱۷۰)

شبستان: خوابگاه، حرمسرا و قسمتی از مسجدهای بزرگ که دارای سقف است

خواجه چو شمعی به شبستان نور
کامدش آن پیک بشارت ز دور (۱۹)

- با هزاران هزار نقد مراد در شبستان دولت آمد شاد (۵۸۰)
 صحن: حیاط
- صحن جهان شد چو خرابی نشان باغ بود برهنه زرفشان (۹۰)
 در گوشه صحن و کنج دیوار می کرد سرود عشق تکرار (۱۷۱)
 صفت: ایوان
- و اندر پس پرده مادرش نیز آراست ز صفتها سه دهلیز (۱۶۴)
 چگون در آبی به صفت تیغ زنان از تزلزل کشیده دار عنان (۵۸۵)
 طاق: سقف قوسی شکل
- نور چراغ آنچ به مسکن کند طاق سیه زاویه روشن کند (۱۰۰)
 کاشانه: خانه کوچک
- شمع شبافروزی کاشانه راست نر پی آتش زدن خانه راست (۴۹)
 کلبه: خانه کوچک، خانه روستایی
- کلبه گل رفعت درگاه داشت سنگه دل نقش مع الله داشت (۴۰)
 کنگر: کنگره، دندان سر دیوار
- کسله سارت شده بر اوج میخ کنگر قصرت زده بر چرخ تیغ (۲۷)
 مار که رشته است همه تن به راه خواه به کنگر شو و خواهی به چاه (۱۱۵)
 مطبخ: آشپزخانه
- زین لابه گری چو باز پرداخت گرمی سوی مطبخ خورش تاخت (۱۷۷)

۱۳- موسیقی

ارغنون: نام سازی یونانی است

- اوج پرگشته بلبلان ضمیر کرده مستم ز ارغنون صغیر (۵۸۶)
 بریط: نام سازی است شبیه به سینه مرغابی
- ز شادی زهره بریط گیر گشته عطارد چشم بد را تیر گشته (۲۴۹)

بریشم زن: نوازنده

بود بریشم زن ما ریشه دار لرزه آواز بسر آن گشت یسار (۶۲)
چنگ: نام سازی است که با دست نواخته می شود

خون کسان می خورد آن بی درنگ می که خورد شاه به آواز چنگ (۱۰۶)

هر که کران جست رها شد ز جنگ کس نزنند تار نخستین چنگ (۱۳۰)

چنگ چسوز اغوش گرفتند تنگ کرد حکایت رگ غماز چنگ (۱۳۵)

درای: زنگ بزرگ و جرس

نیست گران بر تن پیلان درای پشه هم از بانگ در آید ز پای (۶۹)

دف: از آلات موسیقی که از یک حلقه چوبی و پوست تشکیل شده است

گشت چو دف بر تن خود پرده بند پرده سخن گفت به بانگ بلند (۱۳۵)

رود: نوعی ساز

کرد سخن رود بریشم روان گشت روان جام صبوحی خوران (۳۶)

چون رودت روز به رود و شراب رو که هم اندر عدمی مست خواب (۱۲۱)

زخمه: مضراب، آلت کوچک فلزی که با آن، سیم های ساز را به صدا در می آورند

رقص کسبوتر منگر دلربای زخمه شاهین نگر از چنگ و نای (۱۲۹)

سنج زن: نوازنده سنج (سنج از دو صفحه دایره ای شکل تشکیل شده که بر هم کوبیده می شود و

تولید صدا می کند)

نوبت خسرو که پس بجش نو است سنج زن نوبت آن خسرو است (۳۰)

کمانچه: سازی زهی است

همان زهره کز شرعش آگاه بود کمانچه بکش کرده بگریخت زود (۴۱۰)

مطرب: نوازنده یا خواننده

ره زدن مطربش آواره کرد زخمه او پرده جان پاره کرد (۳۸)

مطرب کهنه به که راند نفس چون نی او زو نستاند نفس (۱۲۲)

مطرب ز طرب ترانه می زد او ناله عاشقانه می زد (۱۹۰)

نغمه: آواز، سرود

او نفسی رفته ز سر تازه کرد
داغ مسن از نغمه تر تازه کرد (۳۷)

نغمه کزو ساز بشر شد تمام
بازنگ سگانش کنی از خوی خام (۵۱)

چون قسلم نغمه نو ساز کرد
گوش فلک را به سخن باز کرد (۱۳۸)

خوبان قسیله را طلب کرد
آفاق ز نغمه پرطرب کسرد (۱۶۴)

بیا مطرب آن نغمه زن بر سرود
کزو آب حیوان در آید به رود (۴۱۷)

نواساز: آهنگساز

بود نوازنده نواساز درد
تا شدم از عقل سراسیمه فرد (۳۸)

نی: از آلات موسیقی که با دهان نواخته می‌شود

چون نی تیر تو برآرد نوا
مرغ نجنبد به میان هوا (۲۸)

نی که تهی برمد از طرف رود
گسر ندهد باده سراید سرود (۱۱۰)

مطرب کهنه به که رائد نفس
چون نی او زو نستاند نفس (۱۲۲)

آمد به نوا نی خوش آهنگ
بر چرخ رسید ناله چنگ (۱۸۹)

۱۴- نجوم

اختر شمار: منجم، ستاره‌شناس

قول سه کس نیست به دهر استوار
شاعر و قمره زن و اختر شمار (۵۲)

بره (حمل): یکی از صورت‌های فلکی در منطقه البروج و برج اول از دوازده برج فلکی برابر ماه فروردین

بزه در افتاد به جویلانگهش
خواست که قربان شود اندر رهش (۲۰)

بز (جدی): یکی از صورت‌های فلکی در منطقه البروج و برج دهم از دوازده گانه برابر ماه دی

روضه بز را چو درود آورید
بزه به زمان شیر فرود آورید (۲۱)

ترازو (میزان): برج هفتم از برج دوازده گانه

سنگ ورا کرد ترازو سجود
زاتک به مقدار ترازو نبود (۲۰)

چشمهٔ خور: خورشید

رنگ زمرد ز قمر تاب یافت لعل تر از چشمهٔ خور آب یافت (۶۷)
 دو پیکر (جوزا): نام برج سوم از بروج دوازده گانه که آن را خانهٔ عطارد هم گفته‌اند
 خاست دو پیکر ز دورو بی نفاق سود دو رخساره به پای براق (۲۰)
 سطرلاب: اسطرلاب، از آلات نجومی که برای اندازه‌گیری‌های نجومی و ارتفاع ستارگان استفاده می‌شده است

پشت منجم چو قوی شد ز قوت زیر سطرلاب خزد عنکبوت (۷۱)
 سعدین: دو ستارهٔ سعد که مشتری و زهره هستند
 ثانی خورشید به روی زمین ثالث سعدین ز چرخ برین (۲۴)
 سها: ستاره‌ای کوچک در دپ اصر

آنک سها را نگری دزه وار هست به مقدار زمین هژده یسار (۶۷)
 از نظر بی نظران دور باش زانک سها نیست چو مه نورپاش (۴۲)
 سیاره: کرهٔ آسمانی که دور خورشید بگردد و نور خود را از خورشید بگیرد
 پیکر سیاره که باریک شد پارهٔ نور از شب تاریک شد (۶۴)
 شعری: نام دو ستارهٔ معروف

انوریان را ره شعری نمود عنصریان را به رباعی ستود (۱۴)
 شیر (اسد): برج پنجم از بروج دوازده گانه مطابق با مرداد ماه
 شیر به سم‌پوس براقی چنان از بن دندان شده سبلیت‌کنان (۲۰)
 طالع اندیش: فال‌بین

جستند حکیم طالع اندیش کاهگ کند از حکایت خویش (۱۶۴)
 غره و سلخ: غره روز اول ماه قمری و سلخ روز آخر ماه قمری است
 هر که ازین شهر کمالی نبرد غره شدش سلخ و جمالی نبرد (۱۲۵)
 نیک اختر: خوش طالع، خوشبخت

تیره بود دودهٔ دامن‌تران نور بود زادهٔ نیک اختران (۸۵)
 گرچه که اخوان تو نیک اخترند نی ز تو در دیدهٔ من بهترند (۱۳۳)

کتابشناسی

- ادوارد براون (بی تا): از سعدی تا جامی، ترجمه علی اصغر حکمت، تهران، کتابخانه ابن سینا.
- اسدی طوسی (۱۳۶۵): لغت فرس، تصحیح فتح‌الله مجتبیایی و علی اشرف صادقی، تهران، خوارزمی.
- امیر خسرو دهلوی (۱۳۶۲): خمسه، تصحیح امیراحمد اشرفی، تهران، شقایق، چاپ اول.
- برهان، محمدحسین بن خلف (۱۳۴۲): برهان قاطع، به اهتمام محمد معین، تهران، ابن سینا.
- شبلی نعمانی (۱۳۳۹): شعرالمجم، ترجمه سید محمدتقی فخر داعی گیلانی، تهران، کتابفروشی ابن سینا، چاپ دوم.
- صفا، ذبیح‌الله (۱۳۶۸): تاریخ ادبیات در ایران، تهران، فردوس، چاپ پنجم.
- محمد پادشاه (شاد) (۱۳۶۰): آندراج، زیر نظر سید محمد دبیرسیاقی، تهران، خیام.
- هومان اته (۱۳۳۷): تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه دکتر رضازاده شفق، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- یان ریپکا (۱۳۵۴): تاریخ ادبیات ایران، ترجمه عیسی شهابی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پرتال جامع علوم انسانی